

Title	史料解題 William Bradshaw “English Puritanism”
Author(s)	青木, 道彦 訳
Citation	聖学院大学総合研究所紀要, No. 46
URL	http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/repos/modules/xoonips/detail.php?item_id=2199
Rights	

聖学院学術情報発信システム : SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

〔史料解題〕

William Bradshaw, “English Puritanism” (1605)

青木道彦

本稿はウィリアム・ブラッドショウの「イングランドのピューリタニズム」(1605年、匿名出版)という史料の英文全文とその和訳を示して、17世紀初めのピューリタンがおかれていた状況を検討する一つの出発点とすることを目的としたものである。このW. Bradshaw (1571～1618)は、16世紀末から17世紀初めにかけてのピューリタンの論客であり、この論文以外にも多くの論著を発表している。英文については、後述の史料集に収録されている17世紀の書体や綴字を用いた原典ではなく、Lawrence A. Sasek編の史料およびその解説を集めた *Images of English Puritanism: A Collection of Contemporary Sources 1589–1646*. London, 1989 収録の現代語の書体・綴字によるものを用いた。

著者ブラッドショウは自分は誤ってピューリタンと呼ばれているが、自分はピューリタンではないとしているので、このピューリタンの主張や立場をまとめたこの論文でも、ほとんどの項目で「彼ら（これはピューリタンを意味している）は次のように考えている」と they を主語として書きはじめているが、実際はこの they は we に置き換えてもよいものと思われるが、「自分はピューリタンではない」という主張を貫くために、このような書き方をしているのである。「自分はピューリタンである」という言い方は当時はなかったという指摘を想起して頂きたい。

しかしこの論文そのものは〈ピューリタンの自己主張・自己確認〉とみてよいと思われるのである。「ピューリタニズム」 Puritanism という表現も当時としては、かなり珍しいものである。

ブラッドショウは Leicestershire の出身で、1589年 Cambridge の Emmanuel College に入学して Laurence Chaderton の下で学び、学位を得て師の推薦によって Guernsey 島の総督であった Sir T. Leighton 家の family tutor となり、こ

こに滞在中であった Thomas Cartwright と知り合って、大きな影響を受けた。1599年 Cambridge の Sydney Sussex Collge の fellow となり、大学周辺の各地でも説教していたが、ある Exorcist の著作を配付したことを咎められてこの職を去ることになった。1601年 Kent の Chatham に lecturer の職を得たが、翌1602年5月審問を受けた後で（ホイットギフトの）「三個条」への署名を要求されたが、彼がこれを拒否したため、直ちに停職となり、Chatham の聖職を追われた。この際に支援者の Sir Francis Hastings や教区民が、彼の復職を請願したが、これは成功しなかった。

国教会の聖職を失った後、彼は Staffordshire の Derbyshire 州境に近いところの New Hall のジェントリ Alexander Redich の居館に招かれ、彼の私教会で説教した。このパトロンは彼への支援を惜しまず、Coventry 主教に働きかけ、彼に説教許可をとりつけてくれた。この地域はピューリタン運動の中心である Ashby-de-la-Zouch にも近く、彼にとっては安住の地であり、「千人請願」運動の中心人物であった Hildersham などとの private conference もあったようである。彼は出版などの用事で、しばしばロンドンにもでかけ、この“English Puritanism”の原稿も携えていったようであるが、当局の監視がきびしく、1605年ネーデルラントで、ようやく匿名で出版することができた。彼はロンドンの Newgate の lecturer にも推されたが、主教の承認は得られず、彼の就任は実現しなかった。彼は1618年ロンドンの Chelsea で死去した。

“English Puritanism”については1610年に William Ames が、そのラテン語訳を刊行しさらに、彼の死後1640年には新しい英語版が出版がされたが、この版の表紙に著者として William Ames の名をあげており、これが編集者を著者と誤って表記したものか、W. Ames が意図的にそうしたものかは不明である。そのためこの著作が長らく W. Ames の著作と考えられ、論じられたのであった。そうした事情で“English Puritanism”には、①1605年の著者匿名の版と②1640年の William Ames を著者と表記したものの二つの版が存在するが、本稿に収録した①と1640年版②にはごく僅かの異同がある。本稿の英文 chapter 2. の二行目 men が②では true believers とされており、同じく chapter 2. 二行目の together と in の間に according to the order of the Gospel という語句が挿入されている。

ブラッドショウは、一方ではイングランド国教会の儀式・典礼や高位聖職者の各個教会への指示・命令や介入を強く批判したが、他方では国教会からの分

離をめざす分離派の主張や動きをもきびしく攻撃した。そのため国教会当局の立場を支持する Gabriel Powell との論戦となり、その一方で国教会からの分離を主張し始めた Francis Johnson に対してはブラッドショウは分離の不当を強く主張して、こちらでも論戦がおこった。

こうしたブラッドショウが関わった16～17世紀の交に行われた論戦は、ブラッドショウの“English Puritanism”の1605年版、1640年版の二つとともにブラッドショウ関係の史料として編集されて刊行されている。それが以下の史料集である。

R. Simmons ed., *Puritanism and Separation: A Collection of Works by William Bradshaw*. Hampshire, England, 1972. という史料集がそれであり Gregg International Publisher から刊行されている。この中の1～4.はこうした論戦に関わるものであるが、この中の1.3.はブラッドショウとの論戦に関わる部分のみが収録されている。

1. Francis Johnson, *Certayne Reasons and Arguments that it is not lawful to . . . have any spirituall communion with the Ministerie of Church of England*. (1608)
2. William Bradshaw, *Unreasonableness of the Separation*. (1614)
3. Gabriel Powell, *A consideration of the deprived and silenced ministers arguments for their restitution*. (1606)
4. William Bradshaw, *A Myld and just defence*. (1614)

Bradshawのピューリタン論の特色

彼は Perry Miller が指摘した通り非分離会衆主義者であり、彼が指摘したように Ames-Bradshaw グループが、後の独立派の先駆とも考えられる。Henry Jacob のように、国教会から分離した者たちと〈教会契約〉を結び会衆教会をつくるが、国教会との交流も断たず教区教会の礼拝にも、時折参加するやり方は半分離主義とも呼ばれているが、Bradshaw はこれとは異なり、徹底した非分離の立場をとり、正しい教区教会の運営は全く自主・自立のやり方で行い、高位聖職者や上位の機構からの監督や介入を排除し各個教会に誤りがあった場

合には、世俗権力に監督権があるとしている。

Bradshawの「イングランドのピューリタニズム」は教理上の問題はほとんど扱わず、国教会内での自主性・自立性に重点をおいた各個教会の運営方針を述べた小論である。国教会からの分離を排斥して、分離派をピューリタンの範疇に入れず、別のグループとしている。この小論を書いた1605年には、彼はすでに国教会の聖職につく可能性はほとんどなくなっていたが、それでも国教会当局は彼の次の著作を大いに警戒していたようで、ロンドンでは彼の原稿は没収される危険もあったようである。彼は若い時にT. Cartwrightと知己となり、彼の影響を強くうけたが、彼が長老教会主義者になったことはなかったようである。しかしCartwrightも各個教会の自立性・自主性はかなり考えていたようであり、Bradshawの考えとは、あまり大きな隔たりはなかったように思われるのである。

**English Puritanisme Containeing the maine opinions
of the rigidest sort of those that are called Puritanes
in the Realm of England. Printed 1605.**

[William Bradshaw]

To the Indifferent Reader.

It cannot be unknown unto them that know anything that those Christians in this Realm which are called by the odious and vile name of Puritans, are accused by the Prelate to the King's Majesty and the State to maintain many absurd, erroneous, Schismatical, and Heretical opinions, Concerning Religion, Church Government and the Civil Magistracy. Which hath moved me to collect (as near as I could) the chiefest of them, and to send them naked to the view of all men that they may see what is the worst that the worst of them hold. It is not my part to prove and justify them, Those that accuse and codemn them must in all reason and equity prove their accusation, or else bear the the name of unchristian slanderers. I am not ignorant that they lay other opinions (yea some clean contradictory to these) to the charge of these men, the falsehood whereof we shall (It is to be doubted) have more and more occasion to detect. In the meantime all Enemies of Divine Truth shall find, That to obscure the same with Calumniation and untruths, is but to hide a fire with laying dry straw or tow upon it. But thou mayest herein observe, what a terrible Popedom and Primacy these rigid Presbyterians desire. And with what painted bugbears and Scarecrows, the Prelates go about to the States of this Kingdom withal. Who will no doubt one day see, how their wisdom are abused.

Farewell

ENGLISH PURITANISM

CHAP. 1.

Concerning Religion or the worship of God in general

IMPRIMIS, *They hold and maintain* that the word of God contained in the writing of the Prophets and Apostles, is of absolute perfection, given by Christ the head of the Church, to be unto the same, the sole Canon and rule of all matters of *Religion*, and the worship and service of God whatsoever. And that whatsoever done in the same service and worship cannot be justified by the said word, is unlawful. And therefore that is a sin, to force any Christian to do any act of religion or divine service, that cannot evidently be warranted by the same.

2 *They hold* that all Ecclesiastical action invented and devised by man, are utterly to be excluded out of exercises of religion? Especially such actions as are famous and notorious mysteries of an Idolatrous Religion, and in doing whereof, the true religion is conformed (whether in whole or in part) to Idolatry and superstition.

3 *They hold* that all outward means instituted and set apart to express and set forth the Inward worship of God, are parts of divine worship and that not only all moral actions but all typical rites and figures ordained to shadow forth in the solemn worship and service of God, any spiritual or religious act or habit in the mind of man, are special parts of the same, and therefore that every such act ought evidently to be prescribed by the word of God, or else ought not to be done? it being a sin to perform any other worship to God, whether External or Internal, Moral or Ceremonial, in whole or in part, than that which God himself requires in his word.

4 *They hold* it to be gross superstition, for any mortal man to institute and ordain as parts of divine worship, any mystical rite and Ceremony of Religion whatsoever, and to mingle the same with the divine rites and mysteries of God's Ordinance. But they hold it to be high presumption to institute and bring into

イングランドのピューリタニズム

第一章 神への信仰あるいは礼拝の全般について

第一に、彼ら（＝ピューリタン）は預言者や使徒の著作に含まれている神の言葉を守って行くことについては、全く完全であり、教会の頭であるキリストについても同じであり、信仰の事柄と礼拝についても、唯一の法令で規定を同じく全く完全に守っていると考えている。そしてその同じ礼拝で行われたことは、全くその言葉によって正当とされていないものは不法なものである。そしてそれ故にキリスト教徒に、それらの言葉によってはっきり承認され得ない神礼拝強制することは、罪である。

2. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。人間がつくり出して工夫した全ての教会の活動は、宗教活動から全く排除すべきであると考えているのか？ 特に偶像崇拝の宗教の著名で悪名高い秘儀のような活動と、それを実際に行うことは、真の宗教が（全体としても部分的にも）偶像崇拝や迷信に従ってしまうことである。

3. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。神への内面の礼拝を表現し、表すために定められている、全ての外面的な手段は、神への礼拝の一部であって、あらゆる道徳的な行動が行われるだけでなく、神への厳粛な礼拝と奉仕にはあらかじめ十分に示して述べられた全ての典型的な儀式と表象もあり、人間の心の中にあるいかなる、霊的・宗教的な行動や慣習はその特別な部分をなしているのでこうした全ての行動は、神の言葉によって定められるべきであり、そうでないものは行われるべきではないのではないかと？ 神に対して他のいかなる方法によって礼拝を行うことは、外面的か、内面的か、道徳的か、儀式的かのどちらでも、全体的でも部分的でも、神自身の言葉で求めておられるもの以外のことを行うことは罪である。

4. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。どんな死すべき人間にとっても、神への礼拝のいくつかの部分になんらかの宗教の秘儀的な儀式と式典を制度として定めて、それらを神が定めた儀式や秘儀に、混ぜたとする

divine worship such Rites and Ceremonies of Religion, as are acknowledged to be no parts of divine worship at all, but only of civil worship and honor: For they that shall require to have performed unto themselves a ceremonial obedience, service and worship, consisting in rites of Religion to be done at that very instant that God is solemnly served and worshiped? and even in the same worship make both themselves and God also and Idol. So that they judge it a far more fearful sin to add unto, and to use in the worship and service of God or any Part thereof such mystical rites and Ceremonies as they esteem to be no parts or parcels of God's worship at all: than such as in a vain and ignorant superstition, they imagine and conceive to be parts thereof.

5 *They hold* that every act or action appropriated and set apart to divine service and worship, whether *moral* or *ceremonial*, real or typical? ought to bring special honor unto God and therefore that every such act ought to be apparently commanded in the word of God, either expressly, or by necessary consequent.

6 *They hold* that all actions whether Moral or Ceremonial appropriated to Religious or Spiritual Persons, Functions, or actions, either are or ought to be Religious and spiritual. And therefore either are or ought to be instituted immediately by God, who alone is the author and Institutor of all Religious and Spiritual actions, and things: whether Internal or External, Moral or Ceremonial.

C H A P. 2. Concerning the Church.

1 *They hold and maintain* that every Company, Congregation or Assembly of men, ordinarily joining together in true worship of God, is a true *visible church* of Christ; and that the same title is improperly attributed to any other Convocations , Synods, Societies, combinations, or assemblies whatsoever.

2 *They hold* that all such churches or Congregations, communicating after that manner together, in divine worship, are in all Ecclesiastical matters equal, and of the same power and authority, and that by the word and will of God they ought to

と、ピューリタンはそれらをきわめて僭越なこととみて、神への礼拝の一部とは認めず、それらを世俗の礼拝と敬意としかみていなかった。それは彼らが奉仕と礼拝に服従するように求められるのは、その礼拝が正しく神が厳粛に礼拝される時の宗教の儀式になっている時であると考えていた。そして同じ礼拝でも、それらを神のためにも、偶像のためにもしてしまうことがあると考えた。そこでピューリタンはそれに何かを加えて、神の礼拝と奉仕の中で、神への礼拝の一部に彼らが（真の）神への礼拝の一部を全くなしていないと思うような秘儀的な儀式や式典を加えることは、空虚で無知な迷信と彼らが考えているもの一部を加えること以上に、恐ろしいことと判断しているのである。

5. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。神への礼拝にふさわしく、これを引き立てる行動や活動は、道徳的なものでも、儀式的なものでも、真正のものでも、典型的なものでも神への特別な尊敬をもたらすべきものであり、それ故こうした行動は、はっきり神の言葉で命じられているか、当然の結果として命じられていると考えられるものであるべきである。

6. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。宗教的・霊的な人々にふさわしい道徳的あるいは儀式的な機能または行動は宗教的で霊的であるか、あるいは、そうあるべきである。そしてそれ故に、神によって直接に定められているか、あるいは定められているべきである。神のみが宗教的・霊的な活動を自ら作り上げ、指導される方であり、それは内面的・外面的あるいは道徳的・儀式的のいずれであっても、そうである。

第二章 教会について

1. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。人々の仲間も、会衆や集会も、普通は神の真の礼拝のために集まった者たちは、真の〈目に見えるキリストの教会〉であるが、同じ呼称はその他の聖職者会議、教会会議、協会、連合、集会などに不適切に用いられてはならない。

2. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。このようなやり方で、神の礼拝について、互いに交流しているような諸教会・幾つかの会衆組織は教会の問題については全く平等であって、同じ権能と権威をもち、神の言葉と意志によって、それらは同じ霊的な特権、特典、役職者、管理組織、秩序と

have the same spiritual privileges, prerogatives, officers, administrations, orders, and Forms of divine worship.

3 *They hold* that Christ Jesus hath not subjected any Church or Congregation of his, to any other superior Ecclesiastical Jurisdiction, than unto that which is within itself. So that if a whole Church or Congregation shall err, in any matters of faith or religion, no other Churches or Spiritual Church officers have (by any warrant from the word of God) power to censure, punish, or control the same: but are only to counsel and advise the same, and so to leave their Souls to the immediate Judgement of Christ, and their bodies to the sword and power of the Civil Magistrate, who alone upon Earth hath power to punish a whole Church or Congregation.

4 *They hold* that every established Church or Congregation ought to have her own spiritual officers and ministers, resident with her, and those such, as are enjoined by Christ in the new Testament and no other.

5 *They hold* that every established Church ought (as a special prerogative wherewith she is endowed by Christ) to have power and liberty to elect and choose their own Spiritual and Ecclesiastical Officers, and that it is a greater wrong to have any such forced upon them against their wills, than if they should force upon men wives, or upon women husbands, against their will and liking.

6 *They hold* that if in this choice any particular Churches shall err, that none upon Earth but the Civil Magistrate hath power to control or correct them for it, And that though it be not lawful for him to take away this power from them, Yet when they or any of them, shall apparently abuse the same, he stands bound by the Law of God, and by virtue of his Office (grounded upon the same,) to punish them severely for it, and to force them under Civil mulcts to make better choice.

7 *They hold* that the Ecclesiastical Officers and Minister of one Church, ought not to bear any Ecclesiastical office in another, but ought to be tied unto that Congregation of which they are members, and by which they are elected into Office, And they are not, (without just cause, and such as may be approved by the Congregation) to forsake their callings, wherein if the Congregation shall be perverse, and will not hearken to reason, They are then to crave the assistance and help of the Civil Magistrate, who alone hath power, and who ought by his Civil

神への礼拝の方法をもっている。

3. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。キリスト・イエスは、彼のいかなる教会あるいは会衆もその中にある管轄権より以上、いかなる他の上位の教会の管轄権に従属するものではないと考えている。そこである教会あるいは会衆が信仰や宗教の問題で誤りをおこしたとすると、他のいかなる教会も他の教会の靈的役職者も（神の言葉からなんらかの権限をもって）これを譴責・処罰あるいは統制する権能をもつことはない。しかしその教会に忠告や助言を与え、そうして彼らの魂を直接にキリストの判断にまかせることになる。そして彼らの身体は地上で唯一、教会や会衆を罰する権限をもつ世俗の役人に委ねることになる。

4. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。全ての確立された教会あるいは会衆は、そこに居住しているその組織自身の靈的役職者と聖職者をもつべきであり、彼らは新約聖書のなかでキリストによって与えられたやり方で命じられるべきであって、他のやり方で命じられるべきではない。

5. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。全ての確立された教会は、（キリストによって教会に特別の大権として与えられた）自らの靈的および教会的な役職者を選出する権能と自由をもつべきであり、そうしたものが彼らの意思に反しておしつけられることは、本人の意思と好みに反して、男性に妻を、女性に夫を無理に押しつけること以上に、悪しきことである。

6. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。こうした役職者選出において、もしもある各個教会が誤りを犯したとすると、世俗の役人を除いては、この地上の誰もこれを統制して正しく直す権力をもっている者はいない。そしてある人物がこの権力を彼らからとりあげてしまうことは合法的なものではないが、それでも彼らあるいは彼らの中の誰かが、それをはきっぱりと悪用した時には、その人物は神の法によって制約をうけ、（それに基礎をおく）者の職務によって、彼らをそのことできびしく罰し、彼らがより良き選択をするように、世俗の罰金を科して彼らにそうするように強制することもある。

7. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。一つの教会の役職者と聖職者は、他の教会の役職者もつべきでなく、自らが一員となっている教会に結びつけられているべきであって、そのために彼らはこの職務に選出されたのである。そして彼らは（その教会によって承認されるような正当な理由がなく）彼らの職をさるべきではない。そこでもしも教会が強情で理性にも耳を

sword, and authority, procure to all Members of the Church, whether Governors or others, freedom from all manifest injuries and wrongs.

8 *They hold* that the Congregation having once made choice of their Spiritual Officers unto whom they commit the Regiment of their Souls, they ought not (without just cause and that which is apparently warrantable by the word of God) to discharge, deprive, or depose them . But ought to live in all Canonical obedience and subjection unto them agreeable to the word of God. And if by permission of the Civil Magistrate, they shall by other Ecclesiastical officers, be suspended or deprived, for any cause in their apprehension good and justifiable by the word of God, then they hold it the bounden duty of the Congregation to be continual supplicants to God: and humble suitors unto Civil authority for the restoration of them, unto their administration, which if it cannot be obtained, yet this much honor they are to give unto them, as to acknowledge them to the death, their Spiritual Guides and Governors, though they be rigorously deprived of their Ministry and service.

9 *They hold* that though one Church is not to differ from another in any Spiritual, Ecclesiastical, or Religious matters whatsoever, but are to be equal and alike. Yet that they may differ and one excel another in outward Civil circumstances, of place, time, Person etc. So that although they hold that those Congregations of which Kings and Nobles make themselves members, ought to have the same Ecclesiastical Officers, Ministry, worship, Sacraments, Ceremonies: and form of divine worship, that the basest Congregation in the country hath. And no other. Yet they hold also: That as their Persons in Civil respects excel, So in the exercises of religion in civil matters they may excel other assemblies. Their Chapels, and Seats may be gorgeously set forth with rich Arras and Tapestry, Their Fonts may be of Silver. Their Communion Tables of Ivory and and if they will covered with gold. The Cup out of which they drink the Sacramental blood of Christ may be of beaten gold set about with Diamonds. Their Ministers may be clothed in silk and velvet, so themselves will maintain them in that manner, otherwise, they think it absurd and against common reason, that other base and inferior Congregations must by Ecclesiastical Tithes, and Oblations maintain, the silken and velvet suits and Lordly retinue of the Ministers and Ecclesiastical Officers of Princes and Nobles.

10 *They hold* that the Laws, Orders, and Ecclesiastical Jurisdiction of the visible

傾けない場合には、彼ら（聖職者）はそうなった時には、世俗の役人の助力と支援を強く求めることになるが、彼らだけが権能をもっており、その世俗の権力や権威をもって（彼らが地方の長官であれ他の役人であれ）教会の全ての教会員に、全てのはっきりした危害や悪行からの自由を与えることになる。

8. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。会衆はひとたび彼らの霊的役職者を選び、その人物に（会衆の）大勢の者たちの魂を委ねたならば、彼らは（正しい理由があつて、神の言葉で明らかに正しいと保証できるのでなければ）そうした人物を解雇、免職、退職させるべきではない。そうではなくそうした人物には、神の言葉に一致する教会法順守と服従によって生きて行くようにすべきである。そしてもしも世俗の役人の許可があつたとして、彼らは他の教会の役職者によって、停職あるいは聖職位剥奪になつたとすると、どんな理由が神の言葉で（そうした処分が）正しいとされる理由なのかと問われる懸念があり、そこで彼らは、いつも神に嘆願を行うことが、必ず果たさねばならぬ義務と考え、彼らの復位について世俗当局や統治者に対して謙虚な嘆願者となり、それが得られぬにしても、それは彼らに多くの名誉を与えることになるし、それを死にいたるまで霊的な導き手と統治者と認めることは、彼らがかぎびしく彼らの聖職者の職やその職務を奪つたとしても、そうである。

9. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。ある一つの教会は霊的・教会的あるいは宗教的などの事柄では、他の教会とあまり変わらず、ほぼ同様である。しかしある教会は外面の世俗的な状況である場所、時間、人物などの点で、他のものとは異なつていて、一つの教会は他よりも優れていることもある。そこでピューリタンは、これらの国王や貴族が教会員となつている会衆も、同じような教会役職者、聖職者、礼拝、聖礼典、儀式や神の礼拝の方式は国中で最も貧しい会衆と同じようにもつべきであり、他のものと異ならぬものをもつべきであると考え。世俗的な点でその人々が優れていて、彼らの会衆は世俗の事柄での宗教の実践では、他の教会よりも優れているかもしれない。彼らの（教会の）礼拝堂や座席はアラス織りやつづれ織りで豪華に飾られていると思われるし、その聖水盤は銀製であるかもしれない、聖餐台は象牙で金で覆われたものかもしれないし、キリストの聖礼典の血を飲むカップは金で打ち出してダイヤモンドをあしらつたものかもしれない。彼らの聖職者は絹やビロードの服を着用しているかもしれない。そこで彼ら自らがそのやり方は、他の場合なら不合理で常識に反すると思うものかもしれないものである。それは

Churches of Christ, if they be lawful and warrantable by the word of God, are no ways repugnant to any civil State whatsoever, whether Monarchical, Aristocratical, or Democratical, but do tend to the further establishing and advancing, of the rights and prerogatives of all and every of them. And they renounce and abhor from their souls all such Ecclesiastical Jurisdiction or Policy, that is any way repugnant and derogatory to any of them, especially to the Monarchical State, which they acknowledge to be the best kind of civil Government for this Kingdom.

11 *They hold* and believe that the equality in Ecclesiastical Jurisdiction and authority, of Churches and Church Ministers, is no more derogatory and repugnant to the State and glory of a Monarch, than the Parity or equality, of Schoolmasters, of several Schools, Captains of several Camps, Shepherd of several flocks of Sheep, or Masters of several Families. Yea they hold the clean contrary, that Inequality of Churches and Church Officers in Ecclesiastical Jurisdiction and authority, was that principally that advanced Antichrist unto his throne, and brought the Kings and Princes of the Earth unto such vassalage under him, and that the civil authority and glory of Secular Prince and States hath ever decayed, and withered, the more that the Ecclesiastical Officers of the Church have been advanced and lifted up in authority, beyond the limits and confines that Christ in his word hath prescribed unto them.

C H A P. 3.

Concerning the Ministers of the word.

1 *They hold* that the Pastor of particular Congregations are, or ought to be the highest Spiritual Officers in the Church, over whom, (by any Divine Ordinance) there is no superior Pastor but only Jesus Christ; And that they are led by the spirit of Antichrist, that arrogate or take upon themselves to be Pastors of Pastors.

2 *They hold*, that there are not by any divine Institution in the word, any ordinary National, Provincial, or Diocesan Pastors or Ministers under which the Pastors of particular Congregations are to be subject, as Inferior Officers. And

他の貧しい下位の会衆は十分の一税や奉納物によって維持されているので、それらが絹やビロードの衣服、貴族のような従者が、聖職者や教会役職者が君主や貴族の場合のようにつくことは、不合理で常識に反するからである。

10. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。法令や秩序、〈目に見えるキリストの教会〉への教会の管轄権は、もしも彼らが神の言葉で合法的に認められるものであって、君主制・貴族制・民主制のいずれであっても、彼ら全ての権利や大権をさらに確立・増進する方向に働くものであれば、決して世俗国家などと矛盾するものではない。そして彼らは全てのこのような教会の管轄権や政策は、いずれにしてもそれらとは、特に君主制の国家とは矛盾し、それを傷つけるものであるとして、自らの魂から認めず嫌っているものであり、彼らはこの王国の世俗の統治機構こそが、最善のものと考えているのである。

11. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考え、信じている。教会や教会の聖職者の管轄権と権威の平等は、いくつかの学校の学校教師、軍隊の士官、いくつかの羊の群れの羊飼いや家庭の家長の同格・平等よりも、国家と君主の栄光を傷つけるものではなく、これと矛盾するものでもない。しかしピューリタンはこれとは全く反対に、教会の管轄権と権威において、諸教会と教会役職者の不平等は、主に反キリストを王位につけさせ、国王や地上の君主とその反キリストの臣下にし、世俗の君主と国家の権威や栄光を衰退させ、それだけ教会の役職者が力をのばし、権威をキリストが自らの言葉で、彼らに指示された範囲をこえて大きくしていったのであった。

第三章 神の言葉の聖職者について

1. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。各個教会の牧会者であるか、その教会の最も高い霊的役職者となるべき者の上には（いかなる神の定めによっても）イエス・キリストのみを除いて、それより上位に立つ牧会者はいない。そして反キリストの魂に導かれている者は、思いのままに、自ら牧会者の上に立つ牧会者の責任を負っていると称している。

2. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。各個会衆の牧会者が下位の役職者として従属すべき通常の全国、大主教管区、主教管区の牧会者

that if there were any such, that then the word of God would have set them down more distinctly and precisely than any of the rest: For the higher place that one occupieth in the Church, of the more necessity he is unto the Church: Of the more necessity he is to the Church, the more carefully would Christ (the head of the church) have been in pointing him out, and distinguishing him from other. Hence, in the old Testament, the High Priests, his Title, Office, Function, and special Administration and Jurisdiction is more particularly and precisely set down than the Office of any of the Inferior Priests and Levites. Also in the New Testament, The Office of a Pastor is more distinctly, and more precisely set down, than of a Doctor or any other inferior church Officer; So that a man may as well call into question the whole New Testament, as doubt whether there ought to be a Pastor in every congregation, or doubt of his proper Office and function. And if by God's ordinance there should be an ordinary Ecclesiastical Officer above the Pastors of particular congregations, then Christ out of all question would with that special care and cost have set it forth: by Titles, prerogatives, peculiar Offices, Functions, and gifts. That the Churches and people of God, should have reason rather to doubt of any office or Jurisdiction, than of the peculiar office or Jurisdiction of the Primates, Metropolitans, Archbishops, and Prelates of the world.

3 *They hold* that if there were a Supreme National Ecclesiastical Minister or Pastor, that should be the Prince of many thousand Pastors: that then also Christ (as he did in the Jewish Church) would have appointed a solemn National or provincial Liturgy or worship, unto which at some times of the year, the whole body of the People should ascend, and that unto the Metropolitan City as unto a Jerusalem, and that he would (as he did in the Jewish Church) more precisely and particularly have set down the manner of solemnization thereof, than of his parochial worship forasmuch therefore as they cannot read in the new Testament of any higher or more solemn worship, than of that which is to be performed in a particular Congregation they cannot be persuaded that God hath appointed any higher Ministers of his service and worship under the new Testament, than the elect ministers of particular Congregations.

4 *They hold* that the High Priest of the Jews, was typically and in a figure the supreme head of the whole Catholic Church, which though it were visible only

あるいは聖職者が、神のはっきりした言葉をもって制度として定められているということはない。そしてもしもそうしたものがあるとすると、神は他のもの以上ははっきりとした正確な言葉で制度として定められている筈であろう。教会の中でより高い地位しめている者にとって、こうしたものは、彼が教会にとって必要なものと考えているのであろう。彼が教会にとってもっと必要であるならば、(教会の頭である)キリストは、もっと注意深くその人物を指名して、他の者からその人物を区別していたであろう。そこで旧約聖書においては、大祭司がいて彼の称号、職務、機能そして特別の統治や管轄権は、下位の聖職者や(神殿補佐役の)レヴィ人の職務よりも、特別にかつ正確に指定されていた。また新約聖書においては牧会者の職務は、博士(神学教師)や他の下位の教会の役職者の職務よりもより明確に、より正確に指定されている。そこで人は新約聖書全体の中から、全ての会衆に牧会者がいるべきなのか、またその職務・機能はどうあるべきなのかについて疑問のある場合には、そうした疑念などについての解答を得るようにしたほうがよい。そしてもしも神の規定によって、各個会衆の牧会者の上に常設の教会の役職者がいるべきであるとするならば、キリストは必ずそのための特別の用意と費用を明らかにされ、その称号、特権、特別の職務、機能とそれなりの才能を示される筈である。神の教会とその会衆は、首席主教、大主教など、この世の高位聖職者の特別の職務あるいは管轄権よりも、それらいかなる職務あるいは管轄権をも疑ってみるべき理由がある。

3. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。もしも最高の国家的な教会の聖職者あるいは牧会者がいるとすれば、それは何千人という牧会者の君主ともいうべき存在であり、そしてまたキリストが(ユダヤ教会で彼が行っていたように)厳粛な国家的あるいは地域的な礼拝様式を決め、それに向かって一年のある時に、国民全体がイェルサレムのような首都に上って行くべきであり(ユダヤ教会で彼が行っていたように)教区の礼拝よりも、もっと正確な特別に厳粛なやり方で儀式を行おうとしても、各個会衆で行われていること以上には、高度でより厳粛な礼拝を新約聖書の中で見つけ出すことはできない。彼らは各個教会の人々に選ばれた聖職者以上に、神が、より高度な礼拝を司る聖職者を指名することができるなどと安易に信じてはならないのである。

4. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。ユダヤ人の大祭司は典型的に形の上で全ての正統教会の最高の首長であり、それはユダヤ人の地

in the Province and Nation of Jewry, Yet those of other Nations and Countries (as appears, by the History of Acts, Even though they were Ethiopians,) were under this High Priest, And acknowledged homage unto him. So that he was not a Provincial Metropolitan, but in very deed, an Oecumenical and universal Bishop of the whole world. And therefore they hold, (this being the best ground in the word, for Metropolitan and Provincial Pastors or Bishops,) that the Pope of Rome who alone maketh claim unto, and is in possession of the like universal Supremacy: hath more warrant in the word of God, to the same, than any Metropolitan, or Diocesan (not dependent upon him) hath or can have. So that they hold, that by the word of God, either there must be no Metropolitans and Diocesans, or else there must be a Pope.

5 *They hold* That no Pastor ought to exercise or accept of any Civil public Jurisdiction and authority, but ought to be wholly employed in spiritual Offices and duties to that Congregation over which he is set. And that those Civil Magistrates weaken their own Supremacy that shall suffer any Ecclesiastical Pastor to exercise any civil Jurisdiction within their Realms, Dominions, or Seignories.

6 *They hold* that the highest and supreme office and authority of the Pastor, is to preach the gospel solemnly and publicly to the Congregation, by interpreting the the written word of God, and applying the same by exhortation and reproof unto them. They hold that this was the greatest work that Christ and his Apostles did, and that whosoever is thought worthy and fit to exercise this authority, cannot be thought unfit and unworthy to exercise any other spiritual or Ecclesiastical authority whatsoever.

7 *They hold* that the Pastor or Minister of the word, is not to teach any Doctrine unto the church, grounded upon his own Judgment or opinion, or upon the Judgment or opinion of any or all the men in the world. But only that truth, that he is able to demonstrate and prove evidently, and apparently, by the word of God soundly interpreted, and that the people are not bound to believe any doctrine of Religion or Divinity whatsoever, upon any ground whatsoever, except it be apparently justified by the word, or by necessary consequent deduced from the same.

8 *They hold* that in interpreting the Scriptures, and opening the sense of them, he ought to follow those rules only that are followed in finding out the meaning

域とその民族でのみ見られるものである。しかし他の民族と諸国（それは使徒の行いの歴史によって、現れているように、エチオピア人をも含んでいる）も大祭司の下にあった。そして彼に対して忠誠も認めていた。そこで彼は管区的首座主教ではなく、まさに全キリスト教会の、全世界の主教なのであった。（彼らはこれこそ大主教管区と主教管区の牧会者あるいは主教の言葉が使われる最も良い根拠であるとしていた）彼らはさらに「ローマの教皇」のみがそのような世界全体の首位権をもっていて、そのことが神の言葉にそれに対する正当な理由があり、同様に大主教管区や主教管区よりも（彼に依存せぬ）ものをもつか、もつこともあり得るとした。そこでピューリタンは、神の言葉によっては、首座主教も管区主教もあるべきものではなく、そう考えなければ教皇もあるべきものであるということになってしまうと考えた。

5. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。いかなる牧会者も世俗の公的な管轄権や権威を行使ないし引き受けることをすべきではないし、彼が配置されている会衆への霊的な職務と義務に専念すべきである。そしてこのような世俗の役人が自らの権力を弱めて行くと、そのことが教会の牧会者が、王国内や統治地域、領主支配地で世俗の管轄権を行使することを許すことになってしまう。

6. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。牧会者の最高かつ究極の職務と権威は、神の書かれた言葉を解釈し、会衆に奨励と叱責をもって福音を厳粛かつ公的に説くことである。ピューリタンは、これこそキリストと彼の使徒がなされた最も偉大な仕事であり、この権威を行使するのに最も価値があつて適切な者は、他のどんな霊的・教会的権威などを行使するのに、不適切で無価値であるかのように考えることはできない。

7. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。牧会者あるいは（神の）言葉の聖職者は、自分の判断や見解、この世の誰かあるいは全ての人々の判断や見解に基づいて、教会になんらかの教理を説くべきではない。そうではなくて、彼が健全に解釈した神の言葉によって、彼が明白にはっきりと示し証明することができる真理だけをとりあげ、神の言葉によつてはっきり正しいとされるか、そこから必然の結果として推論されるものを除いては、宗教の教理あるいは神性を人々が信じさせられることのないようにすべきである。

8. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように信じている。聖書を解釈して、その意味を明らかにする時には、次のような基準を守るべきである。それはま

of other writings, to wit, by weighing the propriety of the tongue wherein they are written, by weighing the Circumstance of the place, by comparing one place with another, and by considering what is properly spoken, and what tropically or figuratively. And they hold it unlawful for the Pastor to obtrude upon his people a sense of any part of the divine word, for which he hath no other ground but the bare testimonies of men, and that it is better for the people to be content to be ignorant of the meaning of such difficult places, than to hang their Faith in any matter in this case upon the bare Testimony of man.

9 *They hold* that the people of God ought not to acknowledge any such for their Pastors as are not able by preaching, to interpret and apply the the word of God unto them in manner and form aforesaid. And therefore that no ignorant and sole reading Priests are to be reputed the ministers of Jesus Christ, who sendeth none into his ministry and service, but such as he adorneth in some measure with spiritual gifts. And they cannot be persuaded that the faculty of reading in one's Mother tongue the scriptures etc. which any ordinary Turk or Infidel hath, can be called in any congruity of speech a ministerial gift of Christ.

10 *They hold* that in the assembly of the Church, the Pastor only is to be the mouth of the Congregation to God in prayer, and that the people are only to testify their assent by the word *Amen*. And that it is a Babylonian confusion, for the Pastor to say one piece of a prayer and the people with mingled voices to say another, except in singing, which by the very ordinance and instinct of nature, is more delightful, and effectual, the more voices there are joined and mingled together in hamony and consent.

11 *They hold* that the Church hath no authority to impose upon her Pastor or any other of her officers, any other ministerial duties, Offices, Functions, Actions, or ceremonies, either in Divine worship or out of the same than what Christ himself in the scriptures hath imposed upon them, or what they might lawfully impose upon Christ himself, if he were in person upon the Earth, and did exercise a ministerial Office in some Church.

12 *They hold* that it is as great an injury to force a congregation or Church to maintain as their pastor, with tithes and such like donations, that person that either is not able to instruct them, or that refuseth in his own person ordinarily to do it,

ず他の著作の意味を見出すようにすること、すなわち書かれている言語の適切さを比較・考察し、その場の状況を推し量って、一つの場所と他の場所をくらべ、何が正しく語られているのか、何が比喩的・象徴的に語られているのかを知ることである。そしてピューリタンは牧会者が人々に神の言葉のいかなる個所の意味をも、ただ人間の出した証拠の他には根拠がないのに、これを押しつけることは不法なことであると考え、それならば人々が自らの信仰を、ただ人間の根拠によって、信仰上の問題で迷っているよりも、そうした個所の意味については、無知であるまま満足している方が良いと考えている。

9. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。神の民は、説教によって神の言葉を前に述べたような方法で解釈し応用して彼らに示すことができなような者を、彼らの牧会者として承認すべきではない。そこでそれ故にいかなる無知な者で、朗読のみを行うような人物をイエス・キリストの聖職者とみなさないことである。そうした人物は自らの牧師の職務や礼拝で何も伝えることができず、多少は霊的な才能で飾りをつけるだけである。そして母国語で聖書などを朗読する能力などは、通常のトルコ人かあるいは異教徒でももっており、キリストの聖職者の話し方に合うものと思ってしまうてはならない。

10. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。牧会者のみが会衆の口となって祈禱を唱え、会衆はただ同意を表明するためだけに「アーメン」という言葉を口にするだけである。牧会者のみが祈禱を行い、会衆はそれに声を混じえて、歌以外にも何かを言うのは、バビロニア（捕囚時）の混乱したやり方である。そのように歌うことは、神の定めにも自然の人間の天性にも合っていて喜ばしいものであるし有効でもある。より多くの声加わり、混じりあって調和と同意が示されることになる。

11. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会は牧会者や他の教会の役職者に次のようなことを押しつける権威をもつてはならない。それらはキリスト自身が聖書の中で課せられているもの、あるいはもしもキリスト自らが地上のある教会で聖職者の職務を実践される場合があれば、合法的にキリスト自身にも課せられるものを除いて、その他の聖職者の義務、その職務や行動、儀式などで神の礼拝あるいはそれからくるものがそれに入る。

12. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。会衆あるいは教会が、十分の一税やそうした寄付金によって、彼らの牧会者を扶養することを強制することは、大きな不当な行為である。その牧会者が彼らを教えることでもで

as to force a man to maintain one for his wife, that either is not a woman, or that refuseth in her own person to do the duties of of a wife unto him?

13 *They hold* that by God's Ordinance there should be also in every church a Doctor whose special office should be to instruct by way of Catechizing the Ignorant of the Congregation (and that particularly) in the main grounds and principles of Religion.

C H A P. 4. Concerning the Elders.

1 For as much as through the malice of Satan, there are and will be in the best Churches many disorders and Scandals committed, that redound to the reproach of the gospel and are a stumbling block to many both without and within the church, and sith they judge it repugnant to the word of God, that any Minister should be a Sole Ruler and as it were a Pope so much as in one Parish, (much more that he should be one over a whole Diocese, Province or Nation) they hold that by God's Ordinance the Congregation should make choice of other officers, as Assistants unto the Ministers in the spiritual regiment of the Congregation who are by Office jointly with the Ministers of the word to be as Monitors and Overseers of the manners and Conversation of all the Congregation, and one of another: that so everyone may be more wary of their ways, and that the Pastors and Doctors may better attend to prayer and Doctrine, and by their means may be made better acquainted with the estate of the People, when others' Eyes besides their own shall wake, and watch over them.

2 *They hold* that such only are to be chosen to this Office, as are the Gravest, Honestest, Discreetest, best grounded in Religion, and the Ancientest Professors thereof in the Congregation, such as the whole Congregation do approve of and respect, for their wisdom, Holiness, and Honesty, and such also (If it be possible) as are of civil note and respect in the world, and able (without any burden to the Church) to maintain themselves, either by their Lands, or any other honest Civil

きず、自らは通常はそれを行うことも拒否することは、あたかも一人の男に妻を養うことを強制しておいて、それが女性ではないか、あるいは彼に対して妻の義務を果たすことを拒むようなものである。

13. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。神の定めによって全ての教会に、その職務が会衆の無知を教理問答によって（そして特に）信仰の主要な基礎と原理を教える博士（神学教師）をおくべきである。

第四章 長老について

1. ほとんどサタンの悪意と同じようなものを通して、最良の教会においてさえも、多くの無秩序や不名誉な行いが現在にもあり、将来にもあると思われるが、こうしたことは福音の叱責となつてはね返ってきて、教会の内外の躓きの石ともなった。そして彼らが、どんな聖職者も一つの教区であたかも教皇であるかのような唯一の支配者となること（さらに主教管区、大主教管区や全国にさらに大きな権限を振るうこと）は、神の言葉に矛盾すると判断してからは、ピューリタンは神の掟によって、会衆はその他の役職者を選ぶべき必要があると考えた。その役職者は会衆の霊的な組織の中でその助手として、神の言葉の聖職者とともに役職をもち、会衆全体の行状や交際を監視・監督するものであり、（教会員の）全てが自らの生き方に慎重になり、そしてその（長老という）者の存在によって、牧会者と博士（神学教師）はそれぞれ祈祷と教理の仕事に、より良く専念できると思われる。このやり方によって人々の状況について、いま一つの目が彼らの他にあることで、人々についてよく気づかせ監視することもできるであろう。

2. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。この職（＝長老）に選出されるべき者は、最も落ち着きがあつて正直、慎重で信仰の基礎も固く、会衆の中でも最も早くから信仰を告白していて、全会衆がその知恵や聖性、正直さを認めて敬意を払っており（もし可能ならば）この世間でも名士で尊敬を得ている者であれば、なお良い。また（教会の負担がなくとも）土地か、他の正直な世俗の仕事によって自らを養い得るものが良い。商人や職人でも（上に述べたような資質を備えていれば）教会の監督役と認められることが、教会のやり方に大いに不名誉になることはないと彼らは考えている。むしろ

Trade of life. Neither do they think it so much disgrace to the policy of the Church, that Tradesmen and artificers, (endowed with such qualities as are above specified) should be admitted to be Overseers of the Church as it is that persons both Ignorant of Religion and all good letters, and in all respects for person, quality, and state, as base and vile, as the basest in the Congregation, should be admitted to be Pastors and Teachers of a congregation. And if it be apparent that God (who always blesseth his own Ordinances) doth often even in the Eyes of Kings and Nobles, make Honorable the Ministers and Pastors of his Churches upon which he hath bestowed spiritual Gifts and graces though for Birth, Education, Presence, Outward State, and maintenance they be most base and contemptible, so he will as well in the Eyes of all holy men, make this office, which is many degrees inferior to the other, precious, and Honorable, even for the Divine calling and ordinance sake.

C H A P. 5.

Concerning the Censure of the Church

1 *They hold* that the spiritual keys of the Church are by Christ, committed to the aforesaid spiritual Officers and Governors, and unto none other: which keys they hold that they are not to be put to this use, to lock up the Crowns, Swords or Scepters, of Princes and civil States, or the civil Rights, prerogatives, and immunities, of civil subjects in the things of this Life, or to use them as picklocks to open withal, men's Treasuries and Coffers, or as keys of Prisons, to shut up the bodies of men; for they think that such a power and authority Ecclesiastical is fit only for the Antichrist of Rome and the consecrated Governors of his Synagogues, who having no word of God which is the sword of the spirit, to defend his and their usurped Jurisdiction, over the Christian world, doth unlawfully usurp the lawful civil sword and power of the Monarchs and Princes of the Earth, thereby forcing men to subject themselves to his spiritual vassalage and service and abusing thereby the spiritual Keys and jurisdiction of the church.

2 *They hold* that by virtue of these Keys, they are not to make any curious

ろ不名誉なのは、信仰の事柄や良き学識に無知で、人柄や性格、威厳の点で卑しく墮落していて、会衆の中で最も卑しく恥ずべき者が、教会の牧会者や博士（神学教師）として承認されることである。そしてもしも神が（いつも自らの規定を祝福しておられるが）しばしば国王や貴族の目からみても、彼の教会の聖職者や牧会者を名誉ある者とされていて、出自、教育、態度、外面の様子にかかわらず、靈的な能力と恵みが与えられているが、扶養が最も卑しく蔑まれる者であっても全ての聖なる人物からみて、その人物が聖なる人物であれば、他の多くの点で他の者より劣っていたとしても、神の召命やその規定のためにも、その人物は貴重であり名誉あるものなのである。

第五章 教会の譴責について

1. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会の靈的な鍵は、キリストによって、前に述べてきた靈的な役職者と統治者に託されるものであって、他の誰にも託されるものではない。彼らがつ鍵は次のようなことに用いられるべきものではない。それは国王を閉じ込めたり、君主や世俗国家の権力や主権、あるいは市民の権利、世俗の臣下のこの世の生活における特権や免責を抑えることに用いるべきではない。人々の宝物庫や倉庫をこじあけることや牢獄の鍵として人々を閉じ込めることに用いてはならない。そして人々はそうした権力は、ローマの反キリストやシナゴグの聖別された統治者に対してのみ適用すべきものであり、そうした者たちは、靈の力である神の言葉をもっておらず、彼や彼らの奪いとった管轄権を守るためにキリスト教世界に及ぼしてくるのであって、地上の国王や君主の合法的な世俗権力を奪い取って、人々に彼らへの靈的な隷属や奉仕に服させ、教会の靈的な鍵と教会の管轄権を、それによって悪用しようとするものである。

2. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。これらの鍵の長所は、それらが人々の隠れた悪行や罪に好奇の探究を行わず、彼自身からも彼らからも他の者からも隠されている、こうした誤ちの告白も強要させず、あるいは誰かに秘密の示唆や個人的な疑いや不確かな世評、あるいはここで問題になっている罪がはたして罪になるか、否かをとりあげて、誰かを悩ませることをしないことである。しかし彼らは全ての世俗の正直な者や真のキリスト教徒

Inquisitions into the secret or hidden vices of crimes of men, extorting from them a confession of those faults that are concealed from themselves and others: or to proceed to molest any man upon secret suggestions, private suspicion, or uncertain fame, or for such crimes as are in question whether they be crimes or no; But they are to proceed, only against evident and apparent crimes, such as are either granted to be such of all civil honest men: or of all true Christians, or at least such, as they are able, by evidence of the word of God, to convince to be sins, to the conscience of the offender; As also such as have been either publicly committed, or having been committed in secret, are by some good means brought to light, and which the delinquent denying, they are able by honest, and sufficient testimony to prove against him.

3 *They hold* that when he that hath committed a scandalous crime cometh before them and is convinced of the same, they ought not (after the manner of our ecclesiastical Courts) scorn, deride, taunt, and revile him, with odious and contumelious speeches, Eye him with big and stern looks, procure proctors to make Personal invective against him, make him dance attendance from Court day to Court day, and from term to term, frowning at him in presence, and laughing at him behind his back: but they are (though he be never so obstinate and perverse) to use him brotherly, not giving the least personal reproaches, or threat, (but laying open unto him the nature of his sin by the light of God's word) are only by denouncing the judgments of God against him, to terrify him, and so to move him to repentance.

4 *They hold* that if the party offending be their civil Superior, that then they are to use even throughout the whole carriage of their censure, all civil compliments Offices, and Reverence due unto him, That they are not to presume to convent him before them, but are themselves to go in all civil and humble manner unto him, to stand bare before him, to bow unto him, to give him all civil Titles belonging unto him; And if he be a King and Supreme Ruler, they are to kneel down before him, and in the humblest manner to Censure his faults; So that he may see apparently that they are not carried with the least spice of malice against his Person, but only with zeal of the health and Salvation of his soul.

5 *They hold* that the Ecclesiastical Officers laying to the charge of any man

が認めるか、あるいは少なくとも神の言葉の証拠によって、違反者の良心に訴え得るような、はっきりしていて明白な罪のみを訴追するのである。また公のことに関わりつつある者も、なんらかの良き方法で明るみに出させ、それは罪を犯している者が、彼らは正直な者ではないとしても、その人物に反論して、十分な証拠となるものである。

3. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。人が恥ずべき罪を犯した時には、その者は彼らの前にやって来て、そのことを納得させられる。彼らは（我々の教会裁判所のやり方にならって）恐ろしく無礼な話し方で叱責したり、嘲ったり、愚弄したり、悪口を言ったりすべきではない。その人物を疑いの目で、尊大できびしくにらみ、個人的に彼を罵るために代弁人をたてて、彼が開廷日から開廷日の間にダンスに興じていたとか、開廷期間にもそれを楽しんでいたとして彼に眉をひそめ、彼の後ろに立って彼を笑い物にしたりした。しかし彼ら（＝ピューリタン）のやり方は、彼らが（彼がそんなに強情ではなく、ひねくれてもいないので）彼をやさしく扱い、彼に個人的な非難を与えるようなことをせず（そうではなく、その人物には神の言葉の光によって、彼の罪の性質を明らかにし）彼に対する神の審判をもって、彼を非難し、彼を恐れさせて悔い改めに導こうとするのが、あるべきやり方である。

4. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。罪を犯した仲間が彼らの上位者であったとすると、彼らは譴責の全体を通して、その人物にふさわしい礼儀、正しい挨拶で、その人物の役目と個人に敬意を示すであろう。彼らを面前に召喚することはないであろうし、その人物に対していねいにへり下った態度で、かろうじてその人物の前に立って、彼にお辞儀をしてその人物の称号で呼びかけるであろう。もしもその人物が国王で最高統治者であれば、彼はその面前に跪き最もへり下った態度で、その人物の誤ちを譴責するであろう。そこで彼はその人物個人に対して、少しも悪意がないことを示し、わずかにその人物の魂の健康と救済に熱意を示すのみである。

5. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会の役職者はいかなる人物の、いかなる誤ち、異端、誤った見解のどんなものでも、これを告発すべき立場にある。彼は第一にその人物がこうした誤りや異端の考えをもち、第二にそれが神の言葉によって誤りであることを証明し、その人物に対する告発を進める前に、こうした譴責を受けるに足るものであることを、直接にその人物に証明せねばならない。

any Error, heresy, or false opinion whatsoever do stand bound themselves, first to prove that he holdeth such an error or heresy, and secondly to prove directly unto him that it is an error by the word of God and that it deserveth such a censure, before they do proceed against him.

6 *They hold* that the Governor of the Church ought with all patience and quietness, hear what every offender can possibly say for himself, either for qualification, defense, apology or Justification of any supposed Crime or error whatsoever; and they ought not to proceed to censure the grossest offense that is, until the offender have said as much for himself in his defense as he possibly is able. And they hold it an evident Character of a corrupt Ecclesiastical Government, where the parties convented may not have full liberty to speak for themselves, considering that the more liberty is granted to speak in a bad cause, (especially before those that are in authority and of judgment,) the more the iniquity of it will appear, and the more the Justice of their sentence will shine.

7 *They hold* that the oath *ex officio*, whereby Popish and English Ecclesiastical governors, either upon some secret informations, or suggestions, or private suspicions, go about to bind men's consciences, to accuse themselves and their friends, of such crimes or imputations as cannot by any direct course of Law be proved against them, and whereby they are drawn to be instruments of many heavy crosses upon themselves and their friends, and that often for those Actions that they are persuaded in their consciences are good and holy. (I say) that they hold that such an oath (on the urgent's part) is most damnable and Tyrannous, against the very Law of Nature, devised by Antichrist, through the inspiration of the Devil, That by means thereof the professors and practicers of the true Religion, might either in their weakness by perjury damn their own souls, or be drawn to reveal to the Enemies of Christianity, those secret religious acts and deeds, that being (in the persuasion of their consciences) for the advancement of the Gospel, will be a means of heavy sentences of condemnation against themselves and their dearest friends.

8 *They hold* that Ecclesiastical Officers have no power to proceed in Censure against any crime of any Person, after that he shall freely acknowledge the same, and profess his hearty penitency for it: And that they may not, for any crime,

6. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会の統治者は十分な忍耐と穏やかさをもって、全ての違反者が自らのために、語るであろうことを、前言の修正であれ、自己防衛であれ、いかなる想像される罪や誤ちに対する弁明や正当化などを聞くべきである。そして教会の統治者は違反者が自らについて、できる限りの自分の防衛を語り終えるまで、その最もはなはだしい違反者をも譴責することを進めるべきではない。そしてピューリタンは、そこに召喚された者たちが自らのために語る十分な自由をもっていないところでは（特に権威ある者や判断を下す者の前で）悪しき目的で語ることも認める、より大きな自由を考えにいれて、さらに不正が現れてくれば、それを腐敗した教会統治機構のはっきりした特徴とみて、ますます彼らの判決の正義が光り輝くことになるであろうと考えるのである。

7. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。「エクス・オフィキオ宣誓」は教皇派あるいはイングランド国教会の教会統治者が、秘密の情報や暗示、個人的な疑いに基づいて、人間の良心を束縛し、自らとその友人を告発させる仕事にとりかかったが、こうした罪や汚名は法令の直接のやり方では、そうした者たちに対して証明できなかったものであった。そこで彼らとその友人たちに、重い苦難を与える手段に引き込んで、しばしばこうした行動に対して、彼らに良き聖なる彼らの良心を説き伏せて、こうした行動をとらせた。こうした自然法に反したひどいやり方で、ピューリタンからみれば最もひどい暴虐なやり方で（執拗に求められて）、それは悪魔が思いついた方法であると考えた。そしてこの方法で、真の信仰を告白して実践している者に、偽証になるという弱みが彼ら自身の心を破滅させてしまうか、あるいはキリスト教の敵に知られるように引き込まれてしまうか、こうした秘められた宗教的な行動は（彼らの良心についての信念の中で）福音の前進のために用いるものである筈であるが、彼ら自身とその最愛の友人たちに対する有罪の重い宣告にもなってしまうのであった。

8. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会の役職者はどんな人物に対しても、その罪に対して譴責を進める権力をもっておらず、譴責が行われた後で、その人物に自由にその罪を認めさせて、それについて彼に心からの悔い改めを告白させるのである。そして教会の役職者はどんな罪に対しても、その人物に身体的な拘束や金銭の罰金を課すことはできないし、また罪を示す儀式的な標章や不名誉な印である懺悔の白衣といったものも課すること

whatsoever lay any bodily or pecuniary mulct upon them, or impose upon them any Ceremonial mark or Note of shame, such as is the white sheet or any such like: or take any fees for any cause whatsoever, but are to accept of as a sufficient satisfaction, A private submission and acknowledgment if the Crime be private, and a public, if the crime be public and notorious.

9 *They hold*, that if a member of the Church be obstinate, and show no signs and tokens of repentance of that crime, that they by evidence of scripture have convinced to be a crime, that then by their Ecclesiastical authority they are to deny unto him the Sacrament of the Supper. And if the suspension from it, will not humble him, then (though not without humbling themselves in prayer, fasting and great demonstration of sorrow for him) they are to denounce him to be as yet no member of the Kingdom of heaven , and of that Congregation, and so are to leave him to God and the King. And this is all the Ecclesiastical authority and jurisdiction that any spiritual Officers of the Church are to use against any man, for the greatest crime that can be committed.

10 *They hold*, that the Officers of the Church are not to proceed unto the extremest Censure against any man, without the free consent of the whole congregation itself.

11 *They hold* that the Minister, or any other particular Officer offending, is as subject to these Censures, as any other of the Congregation.

12 *They hold* that if any Member of the Congregation having committed a Scandalous sin shall of himself forsake the worship of God, and the Spiritual Communion with the Church, that then the Ecclesiastical Officers have no authority or jurisdiction over him, but only the Civil Magistrate, and those unto whom he oweth Civil subjection, as Parents, Masters, Landlords, etc.

C H A P. 6. Concerning the Civil Magistrate

1 *They hold* that the Civil Magistrate as he is a Civil Magistrate hath and ought

はできないし、なんらかの理由で料金を徴収することもできないが、その罪が私的なものであっても、公的なものであっても、たまたま公的なもので悪名高いものであっても、(罪を犯したものが) 個人的にそれを認めて、服従するのであれば、それでも十分な満足を受け取ることになるのである。

9. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。もしも教会の一人の教会員が頑固な人物であって、自らの罪について改悛の印や証拠を全く示さない場合、彼ら(教会員)は聖書の証拠によって、それが罪であることを納得させて、それから教会当局によってその人物は聖餐の一時停止にされることになるのである。その一時停止によっても、その人物が謙虚にならない場合には(さらに祈祷、断食や彼に対する大きな悲しみを示すこともないわけでもない)彼らはこの人物に、彼が天の王国の一員となることも、その会衆の一員であることもあり得ないと通告することになり、そしてこれが、犯され得る最も大きな罪に対しても、教会の役職者がどんな者に対しても行い得る教会の権威と管轄権の全てなのである。

10. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。教会の役職者は、どんな人物に対しても、全会衆の同意なしには、もっともきびしい譴責を押し進めることはできないのである。

11. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。聖職者か誰か他の特定の役職者が誤ちを犯した場合には、教会の会衆の中の他の者と同様に譴責を受けることになる。

12. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。もしも会衆の中の誰かが恥ずべき罪を犯して、自ら神への礼拝を止めてしまつて教会の霊的な交わりも断つてしまったならば、そこで教会の役職者は彼に対してなんの権威も管轄権もなく、世俗の役人と彼が世俗的に従属している両親、雇い主、地主が監督権をもつことになる。

第六章 世俗の役人について

1. 彼ら(=ピューリタン)は次のように考えている。世俗の役人は、彼が世俗の役人である故に、彼の管轄領域内の全ての教会にあらゆる点で最高の権力をもっているし、もっているべきである。そしてその上に彼はキリスト教

to have Supreme power over all the Churches within his Dominions, in all causes whatsoever. And yet they hold that as he is a Christian he is a Member of some one particular Congregation, and ought to be as subject to the Spiritual Regiment thereof prescribed by Christ in his word, as the meanest subject in the Kingdom, and they hold that this Subjection is no more derogatory to his Supremacy, than the Subjection of his body in sickness to Physicians, can be said to be derogatory thereunto.

2 *They hold* that those Civil Magistrates are the greatest Enemies to their own Supremacy, that in whole or in part, communicate the virtue and power thereof, to any Ecclesiastical Officers. And that there cannot be imagined by the wit of man a more direct means to checkmate the same, than to make them Lords and Princes upon Earth, to invest them with Civil Jurisdiction and authority, and to conform the State and limits of their Jurisdiction to the State of Kings, and bounds of kingdoms.

3 *They hold* that there should be no Ecclesiastical officer in the church so high, but that he ought to be subject unto, and punishable by the meanest Civil Officer in a Kingdom, City, or Town, not only for common crimes, but even for the abuse of their Ecclesiastical offices, yea they hold that they ought to be more punishable than any other subject whatsoever, If they shall offend against either civil or ecclesiastical laws.

4 *They hold* that the Civil Magistrate is to punish with all severity the Ecclesiastical officers of churches, if they shall intrude upon the rights and prerogatives of the Civil authority and Magistracy, and shall pass those bounds and limits that Christ hath prescribed unto them in his word.

5 *They hold* that the Pope is that Antichrist, and therefore that Antichrist because being but an Ecclesiastical Officer he doth in the height of the pride of his heart make claim unto and usurp the Supremacy of the Kings and Civil Rulers of the Earth. And they hold that all defenders of the Popish faith, all endeavors of reconciliation with that church, all plotters for toleration of the Popish religion, all countenancers and maintainers of Seminary Priests and professed Catholics, and all deniers that Pope is that Antichrist: are secret enemies to the King's Supremacy.

6 *They hold* that all Archbishops, Bishops, Deans, Officials, etc. have their Offices and Functions only by will and pleasure of the King and civil States of this

徒であるので、どこか一つの各個会衆の一員になっており、キリストの言葉によって指示されている、その霊的な統治に従わなければならない。そしてピューリタンはこうした服従は、病気の時に医師に従うことが、彼を傷つけるものであるというほどにも、世俗の役人の支配を傷つけるものではないと考えている。

2. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。こうした世俗の役人は、彼ら自身の優位への最大の敵になってしまっている。それは全体でも部分でも、それらの徳と権力を、いかなる教会の役職者にも伝えてしまっているからである。そして彼らを地上の領主や君主にし、彼らに世俗の管轄権や権威を与え、国王の国と王国の領域内に与えること以上に、それと同じものを打ち負かす直接の手段は、人間の知恵では想像することができない。

3. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会の役職者は、教会でとても高い地位をもっている、王国の市や町で最も身分の低い世俗の役人によっても、一般の罪状に対してだけでなく、教会の役職の濫用に対してさえ、罰が下されることもある。またもしも教会の聖職者が、世俗かあるいは教会の法に反している場合には、ピューリタンは、彼らは、いかなる他の臣下よりももっときびしく罰せられることになると考えられるのである。

4. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教会の役職者が世俗の当局や官憲の権利や特権に介入するようなことがあれば、それはキリストがこれらに定められた範囲や限界を越えるものであり、世俗の役人によってきびしく罰せらるべきものである。

5. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。教皇は反キリストであり、それ故その反キリストは彼の心の中の虚栄の高みで、教会の役職者として地上の諸国王や世俗の支配者の主権を侵害するような要求をもっている。そしてピューリタンは、あらゆる教皇派信仰の擁護者、その（教皇の）教会とのあらゆる和解に努める者、教皇派の宗教を許容することを企む者、セミナリ出身の聖職者を支持・支援する者と公然たるカトリック教徒、教皇が反キリストであることを否定する者は、全て国王首位権の秘密の敵であると考えている。

6. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。全ての大主教、主教、主任司祭、役員などは、国王とこの王国の世俗国家の意志と好みでつくられている。そこでピューリタンは、国王は罪なくして、これらの役職を教会か

Realm, and they hold that whosoever holdeth that the King may not without sin remove these Offices out of the Church, and dispose of their Temporalities and maintenance according to his own pleasure, or that these Offices are *Jure divino*, and not only or merely *Jure humano*: That all such deny a principal part of the King's Supremacy.

7 *They hold*: that not one of these opinions can be proved to be contrary to the word of God, and that if they might have leave that they are able to answer all that hath been written against anyone of them.

FINIS

ら除去してしまうことはできないものを（教会内に）保っており、国王自身の好みで、彼らの世俗的所有物の配置や整備を進めるか、あるいはこうした役職を〈神が定めたもの〉でたんに〈人間がつくったもの〉ではないとしている。これら全ては、国王首位権の主要な部分を否定することになると考えている。

7. 彼ら（＝ピューリタン）は次のように考えている。これらの見解の一つと言えども、神の言葉に反するものと証明できるものはない。そして、もしも人々がそのままにまかせるといっているのであれば、そのいずれかに反して書かれたとされるものに、答えることができるのである。

終わり

*本稿では、英文の原文を収録するにあたって、現代の英語とはあまりにも用字や字体の異なる Bradshaw のファクシミリ版の原典を収録することは避けて、Lawrence A. Sasek ed., *Imaghes of English Puritanism: A Collection of Contemporary Sources, 1589-1646*. (Louisiana State University Press, 1989) pp.81-94. に収録されたものを若干、変更して用いている。